

Лексические особенности канадского варианта французского языка

Научный руководитель – Чиликина Ольга Николаевна

Малахова Ксения Валерьевна

Студент (бакалавр)

Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского, Калуга, Россия

E-mail: ksenya.123@mail.ru

В лексической системе канадского французского прослеживаются две противоположные тенденции: первая представляет собой использование канадцами в своей повседневной речи собственно французских слов с большим количеством архаизмов и диалектизмов; вторая - представляет создание новых слов и выражений на основе собственных корней.

На развитие канадского французского языка оказали большое влияние внутренние и внешние факторы, результатом которых является обилие диалектных слов, многочисленные заимствования из языка индейцев, неологизмы, возникшие в результате влияния новых географических условий, природных и культурных явлений. Появляются разнообразные и яркие местные слова и выражения, изобретаются в большом количестве слова для обозначения того или иного явления или предмета, например такие, как холодная канадская зима - лёд, снег, сани; понятия валюты; отношение к беременным женщинам и любителям спиртных напитков.

Жители франкоговорящей части Канады в процессе общения широко используют городской жаргон «жуаль». Данный разговорный вариант канадского французского языка осуждается обществом, но этот вариант языка не перестаёт существовать, а наоборот, получает широкое распространение с каждым днём. Стоит отметить, что «жуаль» могут использовать все, вне зависимости от возраста, социального статуса и уровня образования.

Основные черты данного жаргона достаточно отчётливы: его ядром является французский язык, смешанный с нестандартной грамматикой и с большой долей заимствованных английских слов. Инородные слова были включены в «жуаль» или без изменений, или подвергались незначительным изменениям, подкреплёнными английскими синтаксическими конструкциями и английской фонетикой.

Канадское общество разделилось на два лагеря: одни - за соблюдение классических норм французского языка, другие - за свободу выражения в современной Канаде. Все эти споры и дискуссии могут показаться забавными, но многие французские канадцы ценят язык, на котором разговаривали их предки и очень обеспокоены этим явлением.

Источники и литература

- 1) 1. The diary of Mrs. John Graves Simcoe, wife of the first lieutenant-governor of the province of Upper Canada, 1792-6 : with notes and a biography by J. Ross Robertson, and two hundred and thirty-seven illustrations, including ninety reproductions of in-teresting sketches made by Mrs. Simcoe URL:https://archive.org/stream/diaryofmrsjohngr00simcuoft/diaryofmrsjohngr00simcuoft_djvu.txt
- 2) 2. Victor Barbeau, Le français du Canada, Montréal 1963, 252 p.
- 3) 3. Pierre Daviault, La langue française au Canada, Royal Commission Studies, Ottawa, 1951, 430 p.
- 4) 4. Pierre Daviault, the article «French language» in Encyclopedia Canadiana, Vol.4, 1970, pp.261-264

- 5) 5. Robert Le Bidois, «A la canadienne. . . », Vie et Langue, April, 1955, pp.151-152
- 6) 6. Gaston Dulong, «Le mot sauvage en franco-candien», J.C.L.A., 1961, pp.161-163
- 7) 7. Jean-Paul Desbiens, Les Insolences du Frère Untel, Montréal 1960, 158 p.
- 8) 8. Augustin Turenne, Petit dictionnaire du joual au français, Les Éditions de l'Homme, Montréal 1962, 92 p.
- 9) 9. Mark M. Orkin, Speaking Canadian French: an informal account of the French language in Canada, General Publishing Company Limited Toronto, 1971, 132 p.